TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS FOR PROCUREMENT OF SERVICES AND WORKS
شروط وأحكام عقود تقديم الخدمات والأعمال

1. SCOPE AND APPLICABILITY These Terms and Conditions of Contract apply to all provisions of works and services made to GOAL notwithstanding any conflicting, contrary or additional terms and conditions in any other communication from the service provider/contractor. No such conflicting, contrary or additional terms and conditions shall be deemed accepted by us unless and until we expressly confirm our acceptance in writing.	**1.النطاق والتطبيق** تنطبق شروط وأحكام العقد هذه على جميع أحكام الأعمال والخدمات المقدمة إلى غول بصرف النظر عن أي شروط وأحكام متعارضة أو مخالفة أو إضافية في أي خطاب آخر من مزود الخدمة / المقاول. ولا تعتبر أي شروط وأحكام متعارضة أو مخالفة أو إضافية مقبولة من قبلنا ما لم نؤكد صراحة قبولنا لها كتابةً.
2. LEGAL STATUS The service provider/contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis GOAL. The service provider/contractor, its personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees of GOAL. The service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its employees, and for all acts and omissions of such employees.	**2-الوضع القانوني** ستُعتبر الحالة القانونية لمزود الخدمة / المقاول هي حالة مقاول مستقل لدى غول. ولن يتم اعتبار مزود الخدمة / المقاول أوموظفيهم أو المتعاقدين الفرعيين معهم (المتعاقدين من الباطن) كموظفين لدى غول بأي حال من الأحوال. وسيكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولا مسؤولية كاملة عن جميع الأعمال والخدمات المقدمة من قبل موظفيه بالإضافة الى كل تصرفاتهم وأخطائهم (تقصيرهم).
3. SUB-CONTRACTING In the event the Service provider/contractor requires the services of a sub-contractor, the Service provider/contractor shall obtain the prior written approval of GOAL for all sub-contractors. The Service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its sub-contractors and service provider/contractors, and for all acts and omissions of such sub-contractors and service provider/contractors. The approval of GOAL of a sub-contractor shall not relieve the Service provider/contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the provisions of this Contract.	**3-التعاقد الفرعي** في حالة طلب مزود الخدمة / المقاول خدمات مقاول من الباطن، يجب على مزود الخدمة / المقاول الحصول على موافقة خطية مسبقة من غول لجميع المقاولين من الباطن. ويكون مزود الخدمة/المقاول مسؤولاً مسؤولية كاملة عن جميع الأعمال والخدمات التي يؤديها المتعاقدون من الباطن ومزودو الخدمات/المقاولون، وعن جميع أفعال وأخطاء هؤلاء المتعاقدين من الباطن ومزودي الخدمات/المقاولين. لا تعفي موافقة غول على المتعاقد من الباطن مزود الخدمة / المقاول من أي من التزاماته بموجب هذا العقد. ويجب أن تخضع شروط أي عقد من الباطن لأحكام هذا العقد وتمتثل لها.
4. ASSIGNMENT OF PERSONNEL The Service provider/contractor shall not assign any persons other than those accepted by GOAL for work performed under this Contract.	**4- تعيين الموظفين:** لا يجوز لمزود الخدمة/المقاول تعيين أي أشخاص غير الأشخاص المقبولين من قبل غول للعمل المنجز بموجب هذا العقد
5. OBLIGATIONS The service provider/contractor shall neither seek nor accept instructions relating to this contract from any authority external to GOAL Service providers/contractors may not communicate at any time to any other person, government or authority external to GOAL, any information known to them by reason of their association with GOAL which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of GOAL: nor shall the service provider/contractor at any time use such information to private advantage. The Service provider/contractor shall refrain from any action that may adversely affect GOAL and shall fulfil its commitments with the fullest regard to the interests of GOAL. These obligations do not lapse upon termination/expiration of their agreement with GOAL	**5- الالتزامات** لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول التماس أو قبول التعليمات المتعلقة بهذا العقد من أي سلطة خارجة عن غول. ولا يجوز لمزودي الخدمات/المقاولين التواصل في أي وقت مع أي شخص آخر أو حكومة أو سلطة خارجة عن غول، أو أي معلومات معروفة لهم بسبب ارتباطهم بغول والتي لم يتم نشرها على الملأ، إلا في سياق واجباتهم أو بإذن من غول: لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول في أي وقت استخدام هذه المعلومات لتحقيق منفعة خاصة. يجب على مزود الخدمة / المقاول الامتناع عن القيام بأي عمل قد يؤثر سلبا على غول ويجب أن يفي بالتزاماته مع أقصى قدر من الاحترام لمصالح غول، ولا تنتهي هذه الالتزامات عند إنهاء / انتهاء اتفاقهم مع غول.
6. SERVICE PROVIDER/CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES The Service provider/contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct. reason of any other claim or demand against the Service provider/contractor.	**6- مسؤولية مزود الخدمة / المقاول عن الموظفين** يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولاً عن الكفاءة المهنية والفنية لموظفيه وسيختار، للعمل بموجب هذا العقد، أشخاصاً موثوقين ينفذون هذا العقد بفعالية، ويحترمون العادات المحلية، ويمتثلون لمستوى عال من السلوك الأخلاقي والأخلاقي، وعن سبب أي مطالبة أو طلب آخر ضد مزود الخدمة / المقاول.
7. ACCEPTANCE AND ACKNOWLEDGEMENT Initiation of service or works under this contract by the service provider/contractor shall constitute acceptance of the contract, including all terms and conditions herein contained or otherwise incorporated by reference.	**7-القبول والاعتراف** يعد بدء الخدمة أو الأعمال بموجب هذا العقد من قبل مزود الخدمة / المقاول قبولاً للعقد، بما في ذلك جميع الشروط والأحكام الواردة فيه أو المشمولة فيه بطريقة أخرى بالإشارة.
8. WARRANTY The Services performed warrants upon delivery and for a period of twelve (12) months from the date of completion of the services provided/works completed under this Contract will conform in all aspects to the service and applicable standards specified for such services and any goods or equipment provided as part of the contract and will be free from material defects in workmanship, material and design under normal use. The warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or abuse by anyone other than the Service provider/contractor. The Service provider/contractor warrants the services/construction furnished under this Contract conforms to the specifications and to be free from damage and defects in workmanship or materials. This warranty is without prejudice to any further guarantees that the service provider/contractor provides to purchasers. Such guarantees shall apply to the services and works subject to this Contract.	**8-ضمانة** تمتثل الخدمات المنفذة عند التسليم ولمدة اثني عشر (12) شهراً من تاريخ الانتهاء من الخدمات المقدمة / الأعمال المنجزة بموجب هذا العقد في جميع الجوانب مع الخدمة والمعايير المحددة المعمول بها لهذه الخدمات وأي سلع أو معدات مقدمة كجزء من العقد، وتكون خالية من العيوب المادية في التصنيع والمواد والتصميم في ظروف الاستخدام العادي. ولا تغطي هذه الضمانة الأضرار الناتجة عن سوء الاستخدام أو الإهمال في التعامل أو عدم وجود صيانة ورعاية معقولة أو حادث أو إساءة استخدام من قبل أي يضمن مزود الخدمة / المقاول أن الخدمات / .شخص آخر غير مزود الخدمة / المقاول الإنشاءات المقدمة بموجب هذا العقد تمتثل للمواصفات وأن تكون خالية من التلف والعيوب في التصنيع أو المواد. ولا تخل هذه الضمانة بأي ضمانات أخرى يقدمها مزود الخدمة / المقاول للمشترين. وتنطبق هذه الضمانات على الخدمات والأعمال الخاضعة .لهذا العقد.

9. CHECKS AND AUDIT The Service provider/contractor shall allow any external auditor authorised by GOAL to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks of original documents, the implementation of the contract and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Service provider/contractor shall ensure that on-the-spot access is available at all reasonable times. The Service provider/contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and if so requested, that the data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment. Furthermore, the Service provider/contractor shall allow any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications as required to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out by the donor or in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities. To this end, the Service provider/contractor undertakes to give appropriate access to any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications as required to the sites and locations at which the project is implemented, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the action and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Service provider/contractor must inform GOAL of their precise location. The Service provider/contractor guarantees that the rights of any external auditor authorised by the GOAL carrying out verifications as required to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to the Service provider/contractor's partners, and subcontractors. Where a partner or subcontractor is an international organisation, any verification agreement concluded between such organisation and the donor applies. GOAL, its donors or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers, and records of the service provider/contractor which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions	**9- الفحص والتدقيق** يسمح مزود الخدمة/المقاول لأي مُراجع خارجي مفوض من قبل غول بالتحقق من تنفيذ العقد عن طريق فحص المستندات وعمل نسخ منها أو عن طريق التحقق الفوري من المستندات الأصلية وإجراء مراجعة كاملة للحسابات، إذا لزم الأمر، على أساس المستندات الداعمة للحسابات والمستندات المحاسبية وأي مستند آخر ذي صلة بتمويل المشروع. يجب على مزود الخدمة / المقاول التأكد من أن الوصول الفوري متاح في جميع الأوقات المعقولة. ويكفل مزود الخدمة/المقاول أن تكون المعلومات متاحة بسهولة في لحظة مراجعة الحسابات، وأن تُسلم البيانات بشكل مناسب إذا طلب منه ذلك. ويجوز إجراء عمليات التدقيق هذه بعد ما يصل إلى 7 سنوات من الدفع النهائي. وبالإضافة إلى ذلك، يجب على مزود الخدمة/المقاول أن يسمح لأي مراجع خارجي مفوض من قبل غول بإجراء عمليات التحقق على النحو المطلوب لإجراء عمليات الفحص والتحقق على الفور وفقا للإجراءات التي يحددها المانح أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي لحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي من الاحتيال والمخالفات الأخرى. وتحقيقاً لهذه الغاية، يتعهد مزود الخدمة/المقاول بإتاحة الوصول المناسب لأي مدقق خارجي مفوض من قبل غول لإجراء عمليات التحقق حسب الاقتضاء إلى المواقع والأماكن التي ينفذ فيها المشروع، بما في ذلك نظم المعلومات الخاصة به، بالإضافة إلى جميع الوثائق وقواعد البيانات المتعلقة بالإدارة الفنية والمالية للإجراء واتخاذ جميع الخطوات لتسهيل عملهم. يجب أن يرتكز الوصول الذي يُعطى لوكلاء أي مدقق خارجي مفوض من قبل غول لإجراء عمليات التحقق على أساس السرية فيما يتعلق بأطراف ثالثة، دون الإخلال بالتزامات القانون العام التي يخضعون لها. يجب أن تكون الوثائق سهلة الوصول ومصنفة لتسهيل فحصها، ويجب على مزود الخدمة / المقاول إبلاغ غول بموقعها الدقيق. يضمن مزود الخدمة/المقاول أن حقوق أي مدقق خارجي مفوض من قبل غول يقوم بإجراء عمليات التحقق على النحو المطلوب لإجراء عمليات التدقيق والفحوصات والتحقق ستكون قابلة للتطبيق بالتساوي، في ظل نفس الشروط ووفقا لنفس القواعد المنصوص عليها في هذه المادة، على شركاء مزود الخدمة/المقاول والمقاولين من الباطن. وعندما يكون الشريك أو المتعاقد من الباطن منظمة دولية، يسري أي اتفاق تحقق مبرم بين مثل هذه المنظمة والمانح. يجب أن يكون لدى غول أو الجهات المانحة لها أو أي من ممثليها المفوضين حسب الأصول إمكانية الوصول إلى أي دفاتر ووثائق وأوراق وسجلات لمزود الخدمة / المقاول ذات صلة مباشرة بالبرنامج المحدد لغرض إجراء عمليات التدقيق والفحوصات والمقتطفات والنسخ المكتوبة.
10. RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, such rules shall be stated or referred to in the contract document. In such instances the service provider/contractor must adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract, and GOAL is entitled to recover any loss from the service provider/contractor and is not obliged to make any further payments to the service provider/contractor	**10- حكم المنشأ والجنسية** إذا كانت أي قواعد منشأ وجنسية بسبب متطلبات الجهات المانحة، مما يحد من البلدان المؤهلة للسلع والأشخاص الاعتباريين والطبيعيين، فيجب ذكر هذه القواعد أو الإشارة إليها في وثيقة العقد. وفي مثل هذه الحالات، يجب على مزود الخدمة/المقاول أن يتقيد بهذه القواعد وأن يكون قادرا على توثيق منشأ السلع وجنسية الأشخاص الاعتباريين والطبيعيين والتصديق عليهما حسب الاقتضاء. يؤدي عدم الامتثال لهذا الالتزام، بعد إشعار رسمي، إلى إنهاء العقد، ويحق لغول استرداد أي خسارة من مزود الخدمة / المقاول، ولا تكون غول ملزمة بسداد أي مدفوعات أخرى لمزود الخدمة / المقاول
11. INSPECTION The duly accredited representatives of GOAL or the donor shall have the right to inspect the works goods called for under this Contract at Service provider/contractor's stores, during manufacture, in the ports or places of shipment, and the Service provider/contractor shall provide all facilitates for such inspection. GOAL may issue a written waiver of inspection at its discretion. Any inspection carried out by representatives of GOAL or the donor or any waiver thereof shall not prejudice the implementation of the other relevant provisions of this Contract concerning obligations subscribed by the Service provider/contractor, such as warranty or specifications.	**11- الفحص** يكون لممثلي غول المعتمدين حسب الأصول أو المانح الحق في معاينة بضائع الأشغال المطلوبة بموجب هذا العقد في مخازن مزود الخدمة / المقاول، أثناء التصنيع، في موانئ أو أماكن الشحن، ويجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم جميع التسهيلات لهذه المعاينة. ويجوز لغول إصدار تنازل كتابي عن المعاينة وفقا لتقديرها. ولا تخل أي معاينة يقوم به ممثلو غول أو الجهة المانحة أو أي تنازل عنها بتنفيذ الأحكام الأخرى ذات الصلة من هذا العقد فيما يتعلق بالالتزامات التي وقَّع عليها مزود الخدمة / المقاول، مثل الضمانة أو المواصفات.
12. FORCE MAJEURE Force Majeure shall mean Acts of God, strikes, lockouts, discontinuation or termination of donor funding, laws or regulations of operating country, industrial disturbances, acts of the public enemy, civil disturbances, act of war (whether declared or not), explosions blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, and any other similar unforeseeable events which are beyond the parties' control and cannot be overcome by due diligence. In the event of and as soon as possible and no later than fifteen (15) days after the occurrence of any cause constituting Force Majeure, the Service provider/contractor shall give notice and full particulars in writing to GOAL of such occurrence or change if the Service provider/contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Service provider/contractor shall also notify GOAL of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this article, GOAL shall take such	**12. الظروف القاهرة** القوة القاهرة تعني القضاء والقدر، والإضرابات، والإغلاقات، ووقف أو إنهاء تمويل المانحين، وقوانين أو لوائح بلد العمل والاضطرابات الصناعية وأعمال العدو العام والاضطرابات المدنية وأعمال الحرب (سواء أكانت معلنة أم غير معلنة) والانفجارات والحصار والتمرد، وأعمال الشغب، والأوبئة، والانهيارات الأرضية، والزلازل، والعواصف، والصواعق، والفيضانات، والكوارث، والاضطرابات المدنية، وأي أحداث أخرى مماثلة غير متوقعة خارجة عن سيطرة الأطراف ويعجز الأطراف عن التغلب عليها حتى ولو مع توخي الحيطة الواجبة. في حالة، وفي أقرب وقت ممكن، وفي مدة لا يتجاوز خمسة عشر (15) يوما بعد حدوث أي سبب بشكل قوة قاهرة، يجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم إشعار وتفاصيل كاملة كتابيا إلى غول عن هذا الحادث أو التغيير إذا أصبح مزود الخدمة / المقاول غير قادر، كليا أو جزئيا، على أداء التزاماته والوفاء بمسؤولياته بموجب هذا العقد. يجب على مزود الخدمة / المقاول أيضا إخطار غول بأي تغييرات أخرى في الأوضاع أو حدوث أي حدث يضر أو يهدد بالإضرار بأدائه لهذا العقد. عند استلام الإشعار المطلوب بموجب هذه المادة، تتخذ غول الإجراء الذي تعتبره، وفقا

action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Service provider/contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract, or termination of the Contract if any delay will force an extension to the delivery schedule. Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, the Service provider/contractor recognizes that the work and services may be performed under harsh or hostile conditions caused by civil unrest. Consequently, delays or failure to perform caused by events arising out of, or in connection with, such civil unrest shall not, in itself, constitute Force Majeure under this contract.	لتقديرها وحدها، مناسبا أو ضروريا في هذه الظروف، بما في ذلك منح مزود الخدمة/المقاول تمديداً معقولا للوقت اللازم لأداء التزاماته بموجب هذا العقد، أو إنهاء العقد إذا كان هناك أي تأخير سيفرض تمديداً في موعد التسليم. بغض النظر عن أي شيء مخالف في هذا العقد، يقر مزود الخدمة/المقاول بأنه قد يتم تنفيذ العمل والخدمات في ظل ظروف قاسية أو معادية ناجمة عن الاضطرابات المدنية. وبالتالي، فإن التأخير أو التقصير في الأداء الناجم عن الأحداث الناشئة عن هذه الاضطرابات المدنية أو فيما يتعلق بها لا يشكل، في حد ذاته، قوة قاهرة بموجب هذا العقد.
13. DEFAULT In case the contractor fails to comply with any term of the Contract, including but not limited to failure or refusal to perform the service/works within the time limit specified, they shall be liable for all damages sustained by GOAL, and GOAL may procure the service/works from other sources and hold the contractor responsible for any excess cost occasioned thereby. GOAL may collect damages from the contractor in lieu of purchasing the service/works from other sources. GOAL may by written notice terminate the right of the contractor to proceed with the contract or such part or parts thereof as to which there has been default, or if any service delivery is late, GOAL may cancel such part or the entire Contract.	**13- الاخلال** في حالة عدم امتثال المقاول بأي شرط من شروط العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التقصير أو رفض أداء الخدمة / الأعمال خلال المهلة الزمنية المحددة، فسيكون مسؤولا عن جميع الأضرار التي تلحق بغول، ولغول الحق في شراء الخدمة / الأعمال من مصادر أخرى وتحميل المقاول المسؤولية عن أي تكلفة زائدة ناجمة عن ذلك. ويحق لغول تحصيل تعويضات من المقاول بدلا من شراء الخدمة / الأعمال من مصادر أخرى. كما يحق لغول بموجب إشعار كتابي إنهاء حق المقاول في المضي قدما في العقد أو أي جزء أو أجزاء منه يوجد فيها تقصير، أو تأخر في تسليم خدمة من الخدمات، يحق لغول إلغاء ذلك الجزء أو العقد بأكمله.
14. REJECTION In the case of services performed on the basis of specifications, outcome, pilot or combination thereof, GOAL shall have the right to reject the services or any part thereof if they do not conform with the terms of the Contract in the opinion of GOAL or is not performed or delivered in due time. When the services or works or any part thereof have been rejected, GOAL shall have the right, without prejudice to the provisions of Article 9, to demand from the Service provider/contractor the immediate re-performance or delivery of acceptable services or works in replacement thereof in accordance with the contract or to purchase other similar services or works elsewhere and to claim from the Service provider/contractor the amount of loss or damages sustained by reason of the default. Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof in GOAL's possession or at a GOAL programme site which have been rejected by GOAL must be removed or destroyed and removed at the Service provider/contractor's expense within such period as GOAL may specify in its notice of rejection. After such notice has been dispatched to the Service provider/contractor, the Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof will be held at the latter's risk. Should the Service provider/contractor fail to remove the goods, part of any works or services or built structure as required by the notice of rejection, GOAL may dispose of them, without any liability to the Service provider/contractor whatsoever, in such manner as it deems fit and may charge the cost of removal to the Service provider/contractor.	**14-الرفض** في حالة الخدمات التي يتم تنفيذها على أساس المواصفات أو النتائج أو التجريب أو مزيج منها، يحق لغول رفض الخدمات أو أي جزء منها إن لم تتوافق مع شروط العقد في نظر غول أو لم يتم تنفيذها أو تسليمها في الوقت المناسب. في حالة رفض الخدمات أو الأعمال أو أي جزء منها، يحق لغول، دون الإخلال بأحكام المادة 9، أن تطلب من مزود الخدمة / المقاول إعادة الأداء الفوري أو تقديم الخدمات أو الأعمال المقبولة بدلا منها تلك غير المقبولة وفقا للعقد أو شراء خدمات أو أعمال أخرى مماثلة من مكان آخر ومطالبة مزود الخدمة / المقاول بمبلغ الخسارة أو الأضرار التي لحقت لها سبب التقصير. يجب إزالة أو هدم وإزالة السلع أو أي جزء من أي أعمال أو خدمات، بما في ذلك أي هيكل مبني منها في حوزة غول أو في موقع برنامج تابع لغول والذي تم رفضه من قبل غول على نفقة مزود الخدمة / المقاول خلال الفترة التي قد تحددها غول في إشعار الرفض. بعد إرسال مثل هذا الإشعار إلى مزود الخدمة / المقاول، سيتم الاحتفاظ بالبضائع أو أي جزء آخر من أي أعمال أو خدمات، بما في ذلك أي هيكل مبني منها على مسؤولية مزود الخدمة / المقاول. وإذا لم يقم مزود الخدمة / المقاول بإزالة السلع أو جزء من أي أعمال أو خدمات أو هيكل مبني كما هو مطلوب بموجب إشعار الرفض، يحق لغول عندئذ إزالتها، دون أي مسؤولية تجاه مزود الخدمة / المقاول على الإطلاق، بالطريقة التي تراها مناسبة ويحق لغول تحميل تكلفة الإزالة على مزود الخدمة / المقاول.
15. AMENDMENTS No change in or modification of this Contract shall be made except by prior agreement between GOAL and the Service provider/contractor.	**15-التعديلات** لا يجوز إجراء أي تغيير أو تعديل في هذا العقد إلا باتفاق مسبق بين غول ومزود الخدمة / المقاول.
16. ASSIGNMENTS & INSOLVENCY The Service provider/contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof or of any of the Service provider/contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of GOAL. Should the Service provider/contractor become insolvent or should control of the Service provider/contractor change by virtue of insolvency, GOAL may without prejudice to any other rights or remedies, terminate this Contract by giving the Service provider/contractor written notice of termination. If the supplier/contractor becomes insolvent, and the provider/contractor does not complete the service/works, the value of the works/services performed in accordance with the agreement shall be disbursed to him, and GOAL has the right to use another provider/contractor in the event of insolvency to complete works/services	**16-التعيينات والافلاس** لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول التنازل عن أو نقل أو رهن أو إجراء أي تصرف آخر في هذا العقد أو أي جزء منه أو أي من حقوق مزود الخدمة / المقاول أو مطالباته أو التزاماته بموجب هذا العقد إلا بموافقة خطية مسبقة من غول . إذا أفلس مزود الخدمة / المقاول أو تغيرت صلاحيات مزود الخدمة / المقاول بحكم الإعسار، يحق لغول، دون المساس بأي حقوق أو سبل انتصاف أخرى، إنهاء هذا العقد عن طريق إعطاء مزود الخدمة / المقاول إشعارا كتابيا بالإنهاء. إذا أفلس المورد / المقاول ولم يكمل المزود / المقاول الخدمة / الأعمال، تُدفع له عندئذ قيمة الأعمال / الخدمات المنجزة وفقا للاتفاقية، ويحق لغول استخدام مزود / مقاول آخر في حالة الإفلاس لإكمال الأعمال / الخدمات.
17. PAYMENT The Service provider/contractor shall invoice GOAL and the terms of payment shall be thirty (30) working days after GOAL has internally confirmed acceptance of services/works and presentation of a legal invoice.	**17-عملية الدفع** يجب على مزود الخدمة / المقاول إرسال فاتورة لغول، وستكون آجال الدفع ثلاثين (30) يوم عمل بعد تأكيد غول داخليا قبول الخدمات / الأعمال وتقديم فاتورة قانونية.
18. ENCUMBERANCES GOAL bears no responsibility for any encumbrances including (but not limited to) taxes, rates, license/registration fees or other charges other than those expressly identified under this contract. The Vendor is obliged to inform GOAL promptly of any requests for payment of such charges from local authorities related to this contract. Such requests must be reported to GOAL by the Vendor in writing within 3 days. If the Vendor subcontracts any of their services the Vendor must ensure that the same obligation applies to these sub-contractors and shall, for this purpose, include a corresponding	**18- الاعباء:** غول لن تتحمل مسؤولية اي اعباء تشمل(على سبيل المثال لا الحصر) الضرائب, الرسوم, رسوم التسجيل\الترخيص او اي رسوم اخرى غير محددة صراحة بموجب هذا العقد. يلتزم المزود بإبلاغ غول على الفور بأي طلبات لدفع هذه الرسوم من السلطات المحلية و المتعلقة بهذا العقد. يجب على المزود ابلاغ غول بهذه الطلبات كتابةً في غضون 3 أيام.

provision into any subcontract agreement. The Vendor is solely responsible to report to GOAL all requests for payment received by its sub-contractors. While GOAL cannot oblige the Vendor not to pay such encumbrances the Vendor may not use funds received under this contract for this purpose.	إذا كان المورد يتعاقد من الباطن على أي من خدماته ، يجب على المورد التأكد من أن نفس الالتزام ينطبق على هؤلاء المتعاقدين من الباطن ويجب ، لهذا الغرض ، تضمين حكم مماثل في أي اتفاق من الباطن. يتحمل البائع وحده مسؤولية إبلاغ غول بجميع طلبات الدفع التي يتلقاها المقاولون الفرعيون. بينما لا تستطيع غول إلزام البائع بعدم دفع مثل هذه الاعباء و لا يجوز للبائع استخدام الأموال المستلمة بموجب هذا العقد لهذا الغرض.
19. ANTI-BRIBERY/CORRUPTION The Service provider/contractor shall comply with all applicable laws, statutes and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption including but not limited to the UK Bribery Act 2010 and the United States Foreign Corrupt Practices Act 1977 ("Relevant Requirements"). The Service provider/contractor shall have and maintain in place throughout the term of any contract with GOAL its own policies and procedures to ensure compliance with the Relevant Requirements. No monies are payable to GOAL by the Service provider/contractor in association with the execution of this contract. If the Service provider/contractor is approached by a GOAL member of staff for a payment, commission, 'kickback' or associated payment or any other advantage of any kind, they are obliged to report the request or payment directly to GOAL's Country Director within thirty-six hours. Failure to report any request for payment by a GOAL member of staff or actual payment by the Service provider/contractor to a GOAL member of staff to the GOAL Country Director shall result in the immediate termination of any contract and may result in disqualification of the Service provider/contractor from participation in future contracts with GOAL.	**19- مكافحة الرشوة/الفساد :** يجب على مزود الخدمة / المقاول الامتثال لجميع القوانين والتشريعات واللوائح المعمول بها المتعلقة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر قانون الرشوة في المملكة المتحدة لعام 2010 وقانون الولايات المتحدة لعام 1977 بشأن ممارسات الفساد في الخارج ("المتطلبات ذات الصلة"). يجب أن يكون لدى مزود الخدمة / المقاول سياسات وإجراءات خاصة به لضمان الامتثال للمتطلبات ذات الصلة والحفاظ عليها طوال مدة أي عقد مع غول. لا يتم دفع أي أموال إلى غول من قبل مزود الخدمة / المقاول فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد. إذا طلب أحد موظفي غول من مزود الخدمة / المقاول دفعة مالية أو عمولة أو "رشوة" أو دفعة مرتبطة بها أو أي ميزة أخرى من أي نوع، فإنهم ملزمون بالإبلاغ عن الطلب أو الدفع مباشرة إلى المدير القطري لغول في غضون ست وثلاثين ساعة. يؤدي عدم الإبلاغ عن أي طلب للدفع من قبل أحد موظفي غول أو الدفع الفعلي من قبل مزود الخدمة / المقاول إلى أحد موظفي غول إلى المدير القطري لغول إلى الإنهاء الفوري لأي عقد وقد يؤدي إلى استبعاد مزود الخدمة / المقاول من المشاركة في العقود المستقبلية مع غول.
20. ANTI-PERSONNEL MINES The Service provider/contractor guarantees that it is not engaged in the sale or manufacture, either directly or indirectly, of anti-personnel mines or any components produced primarily for the operation thereof. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL.	**20- الألغام المضادة للأفراد:** ويضمن مزود الخدمة/المقاول عدم مشاركته في بيع أو تصنيع، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، للألغام المضادة للأفراد أو أي مكونات تنتج أساسا لتشغيلها. يخول أي خرق لهذا الإقرار والضمان غول إنهاء هذا العقد فورا بموجب إشعار لمزود الخدمة / المقاول، دون أن تتحمل غول أي تكلفة.
21. ETHICAL PROCUREMENT AND PROCUREMENT PRACTICE The Service provider/contractor represents and warrants that neither it, nor any of its service provider/contractors is engaged in any practice inconsistent with the following code of conduct for service provider/contractors: Employment is freely chosen, freedom of association and the right to collective bargaining are respected, working conditions are safe and hygienic, no child labour/protection of children is ensured, living wages are paid, working hours are not excessive, no discrimination is practiced, regular employment is provided, no harsh or inhumane treatment is allowed, any harm to the environment shall be avoided or limited. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL. The service provider/contractor must adhere to the principles of humanitarian aid.	**21-عمليات الشراء الأخلاقية:** يقر مزود الخدمة/المقاول ويضمن أنه لا هو ولا أي من مزودي الخدمات له/مقاوليه يمارسون أي ممارسة تخالف مدونة قواعد السلوك التالية لمزودي الخدمات/المقاولين: يتم اختيار التوظيف بحرية، واحترام الحرية النقابية وتكوين الجمعيات والحق في التفاوض الجماعي، وظروف العمل آمنة وصحية، وضمان عدم وجود عمالة الأطفال/وضمان حماية الأطفال، ودفع الأجور المعيشية، وساعات العمل ليست طويلة بإفراط، عدم ممارسة التمييز، وتوفير عمالة منتظمة، ومنع المعاملة قاسية أو غير إنسانية، ويجب تجنب أي ضرر يلحق بالبيئة أو الحد منه. يخول أي خرق لهذا الإقرار والضمان غول إنهاء هذا العقد فورا بموجب إشعار لمزود الخدمة / المقاول، دون أن تتحمل غول أي تكلفة. يجب على مزود الخدمة / المقاول الالتزام بمبادئ المساعدات الإنسانية.
22. OFFICIALS NOT TO BENEFIT The Service provider/contractor warrants that no official of GOAL has received or will be offered by the Service provider/contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Service provider/contractor will notify GOAL immediately in case any official from GOAL requests any unofficial, or additional payment, or gift to their personal account. The Service provider/contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.	**22-عدم استفادة المسؤلين** يضمن مزود الخدمة / المقاول عدم تلقي أو عرض أي فوائد على أي مسؤول من منظمة غول من قبل مزود الخدمة / المقاول، بشكل مباشر أو غير مباشر، تنشأ عن هذا العقد أو منحه. سيقوم مزود الخدمة / المقاول بإخطار غول على الفور في حالة طلب أي مسؤول من غول أي دفعة أو هدية غير رسمية أو إضافية إلى حسابه الشخصي. يوافق مزود الخدمة / المقاول على أن خرق هذا البند هو خرق لشرط أساسي من شروط هذا العقد.
23. PRIOR NEGOTIATIONS SUPERSEDED BY CONTRACT This Contract supersedes all communications, representations, arrangements, negotiations, requests for proposals and proposals related to the subject matter of this Contract.	**23-المفاوضات المسبقة التي حل محلها العقد** يحل هذا العقد محل جميع الاتصالات والإقرارات والترتيبات والمفاوضات وطلبات العروض والعروض المتعلقة بموضوع هذا العقد.
24. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT The Service provider/contractor warrants that the use or supply by GOAL of the services sold under this Contract does not infringe on any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Service provider/contractor shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold GOAL harmless from any actions or claims brought against GOAL pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Contract. All maps, drawings, photographs, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Service provider/contractor under this Contract shall be the property of GOAL, and shall be treated as confidential and shall be delivered only to GOALs authorized officials on completion of work under this Contract Unless authorised in writing by GOAL, the Service provider/contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Service provider/contractor to GOAL or use the name, emblem or official seal of GOAL or any abbreviation of the name of GOAL for advertising purposes or for any other purposes.	**24- انتهاك حقوق الملكية الفكرية** يضمن مزود الخدمة / المقاول أن استخدام أو توريد غول للخدمات المباعة بموجب هذا العقد لا ينتهك أي براءة اختراع أو تصميم أو اسم تجاري أو علامة تجارية. بالإضافة إلى ذلك، يتعين على مزود الخدمة/المقاول، وفقا لهذا الضمان، تعويض غول والدفاع عنها وإبراء ذمتها من أي دعاوى أو مطالبات مرفوعة ضد غول تتعلق بالانتهاك المزعوم لبراءة اختراع أو تصميم أو اسم تجاري أو علامة تجارية ناشئة فيما يتعلق بالبضائع المباعة بموجب هذا العقد. جميع الخرائط والرسومات والصور الفوتوغرافية والخطط والتقارير والتوصيات والتقديرات والوثائق وجميع البيانات الأخرى التي تم جمعها أو استلامها من قبل مزود الخدمة / المقاول بموجب هذا العقد هي ملك لغول، ويجب معاملتها على أنها سرية ويجب تسليمها فقط إلى المسؤولين المصرح له من غول عند الانتهاء من العمل بموجب هذا العقد. ما لم تأذن غول بذلك كتابةً، لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول الإعلان أو الكشف عن حقيقة أنه مزود خدمة / مقاول يعمل لصالح غول أو استخدام اسم أو شعار أو ختم رسمي لغول أو أي اختصارات لاسم غول لأغراض إعلانية أو لأي أغراض أخرى.

25. TITLE RIGHTS GOAL shall be entitled to all property rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to material which bears a direct relation to, or is made in consequence of, the services provided to the organisation by the Service provider/contractor. At the request of GOAL, the Service provider/contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such property rights transferring them to the organisation in compliance with the requirements of the applicable law. Title to any equipment and supplies which may be furnished by GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear.	**25-حقوق الملكية** تمتلك غول جميع حقوق الملكية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع وحقوق الطبع والنشر والعلامات التجارية، فيما يتعلق بالمواد التي لها علاقة مباشرة بالخدمات المقدمة للمنظمة من قبل مزود الخدمة / المقاول أو التي تنشأ تبعاً لها. وبناء على طلب غول، يجب على مزود الخدمة / المقاول اتخاذ جميع الخطوات اللازمة وتنفيذ جميع المستندات اللازمة والمساعدة بشكل عام في تأمين حقوق الملكية هذه التي تنقلها إلى المنظمة وفقا لمتطلبات القانون المعمول به. يتم إعادة ملكية أي معدات ولوازم قد تقدمها غول وأي من هذه المعدات إلى غول عند إبرام هذا العقد أو عندما تنتفي حاجة مزود الخدمة / المقاول إليها. ويجب أن تكون هذه المعدات، عند إعادتها إلى غول، في نفس الحالة التي كانت عليها عند تسليمها إلى مزود الخدمة/المقاول، مع مراعاة البلى بالاستعمال العادي.
26. TITLE TO EQUIPMENT Title to any equipment and supplies that may be furnished by GOAL shall rest with GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear. The Service provider/contractor shall be liable to compensate GOAL for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.	**26-ملكية المعدات** تعود إلى غول ملكية أي معدات ولوازم تقدمها غول، وتُعاد إلى غول أي من هذه المعدات عند إبرام هذا العقد أو عندما لا يعود مزود الخدمة/المقاول بحاجة إليها. ويجب أن تكون هذه المعدات، عند إعادتها إلى غول، في نفس الحالة التي كانت عليها عند تسليمها إلى مزود الخدمة/المقاول، رهنا بالبلى بالاستعمال العادي. يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولا عن تعويض غول عن المعدات التي تم تقديرها على أنها تالفة أو متدهورة بما يتجاوز حد البلى العادي الناتج عن الاستعمال العادي.
27. PACKING The Service provider/contractor shall pack any goods with new, sound materials and with every care, in accordance with the normal commercial standards of export packing for the type of goods specified herein. Such packing materials used must be adequate to safeguard the goods while in transit. The Service provider/contractor shall be responsible for any damage or loss that can be shown to have resulted from faulty or inadequate packing.	**27-التغليف** يجب على مزود الخدمة / المقاول تعبئة أي بضائع بمواد جديدة وسليمة وبكل عناية، وفقا للمعايير التجارية العادية لتعبئة الصادرات لنوع البضائع المحددة في هذه الوثيقة. ويجب أن تكون مواد التعبئة المستخدمة هذه كافية لحماية البضاعة أثناء نقلها. يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولا عن أي ضرر أو خسارة يمكن أن يثبت أنها ناتجة عن التعبئة الخاطئة أو غير الملائمة.
28. SHIPMENT AND DELIVERY All services and works shall be delivered at the agreed place of delivery as stated in the Contract, at the Service provider/contractor's risk, unless otherwise provided for in the Contract.	**28-الشحن والتسليم** يتم تسليم جميع الخدمات والأعمال في مكان التسليم المتفق عليه كما هو مذكور في العقد، على مسؤولية مزود الخدمة / المقاول، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك.
29. INSURANCE The service provider/contractor shall provide and thereafter maintain for the duration of this contract and any extension thereof all appropriate workmen's compensation insurance or its equivalent with respect to its employees to cover claims for personal injury and death in connection with this contract. The service provider/contractor shall, upon request, furnish proof to the satisfaction of the GOAL, of such liability insurance. The service provider/contractor shall further provide such health and medical insurance for its agents and employees, as the service provider/contractor may consider advisable. The service provider will in all cases ensure they have third party liability cover for the duration of the contract.	**29-التامين** يجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم وصون، وذلك طوال مدة هذا العقد وأي تمديد له، جميع تأمينات تعويض العمال أو ما يعادلها فيما يتعلق بموظفيه لتغطية المطالبات المتعلقة بالإصابة الشخصية والوفاة فيما يتعلق بهذا العقد. يجب على مزود الخدمة / المقاول، عند الطلب، تقديم دليل يُقنع غول عن ذلك التأمين ضد المسؤولية. وعلى مزود الخدمة/المقاول كذلك أن يقدم تأمينا صحيا وطبيا لوكلائه وموظفيه، حسبما يراه مزود الخدمة/المقاول مستصوبا. ويضمن مزود الخدمة في جميع الحالات أن يكون لديه تغطية تأمينية تجاه الغير طوال مدة العقد.
30. INDEMNIFICATION The Supplier agrees to indemnify, hold and save GOAL harmless and defend at its own expense GOAL, its officers, agents and employees from and against all suits, claims, demands and liability of whatever nature or kind, including costs and expenses thereof and liability arising there from, with respect to, arising from or attributable to acts or omissions of the Supplier or its employees or sub-contractors in or relating to the performance of this Contract. This provision shall extend to, but shall not be limited to, product liability claims. The provider/contractor is obligated, at his own expense, to pay any material or physical compensation to others in the event of any damage or accident to a third party resulting from the implementation of this contract. The provider/contractor shall replace GOAL in the existing local courts and pay all sums on behalf of GOAL in case it was judged to compensate by the existing local courts to any person who suffers material or physical damage resulting from the execution of the contract and the provider/contractor has no right to recourse against GOAL for the compensation paid to others, and the supplier is also not entitled to recourse against GOAL for what he paid on its behalf. GOAL will promptly notify the Supplier of any such suit, claim, proceeding, demand or liability within a reasonable period of time after having received written notice thereof, and will reasonably cooperate with the Supplier, at the Supplier's expense, in the investigation, defence or settlement thereof, subject to the privileges and immunities of GOAL. The Supplier shall not permit any lien, attachment or other encumbrance by any person or entity to remain on file in any public or official office or on file with GOAL against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Supplier.	**30-التعويض** يوافق المورد على تعويض غول ويدرأ عنها الضرر ويبرئها من المسؤولية ويدافع عنها وعن ومسؤوليها ووكلائها والعاملين لديها على نفقته الخاصة فيما يتعلق بجميع الدعاوى والمطالبات والمطالب والتبعات أيا كانت طبيعتها أو نوعها، بما في ذلك تكاليفها ونفقاتها والمسؤولية الناشئة عن أفعال أو إغفالات من جانب المورد أو موظفيه أو المتعاقدين معه من الباطن في أو فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد. يمتد هذا الشرط ليشمل، على سبيل المثال لا الحصر، دعاوى المسؤولية عن المنتَجات. يلتزم المزود / المقاول، على نفقته الخاصة، بدفع أي تعويض مادي أو بدني للآخرين في حالة حدوث أي ضرر أو حادث يصيب الغير ناتج عن تنفيذ هذا العقد. يجب على المزود / المقاول أن يحل محل غول وينوب عنها في المحاكم المحلية القائمة ودفع جميع المبالغ نيابة عن غول في حال حكمت المحاكم المحلية القائمة عليه بالتعويض لأي شخص تكبد أضرار مادية أو بدنية ناتجة عن تنفيذ العقد، وليس للمزود / المقاول الحق في الرجوع على غول من أجل التعويض المدفوع للغير، ولا يحق للمورد أيضا الرجوع إلى غول من أجل ما دفعه نيابة عنها. ستقوم غول على الفور بإخطار المورد بأي دعوى أو مطالبة أو إجراء أو طلب أو تبعات من هذا القبيل في غضون فترة زمنية معقولة بعد تلقي إشعار كتابي بذلك، وسوف تتعاون بشكل معقول مع المورد، على نفقة المورد، في التحقيق فيها أو الدفاع أو تسويتها، مع مراعاة امتيازات وحصانات غول. لا يجوز للمورد السماح لأي رهن أو حجز أو أي عبء آخر من قبل أي شخص أو كيان بالبقاء في الملف في أي مكتب عام أو رسمي أو في ملف لدى غول مقابل أي أموال مستحقة أو ستصبح مستحقة لأي عمل تم إنجازه أو مواد مقدمة بموجب هذا العقد، أو بسبب أي مطالبة أو طلب آخر ضد المورد.
31. TERMINATION OF CONTRACT Either party may cancel this Contract before the expiry date of the Contract by giving notice in writing to the other party. The period of notice shall be 5 days in the case of	**31-فسخ العقد** يجوز لأي من الطرفين إلغاء هذا العقد قبل تاريخ انتهاء العقد عن طريق تقديم إشعار كتابي إلى الطرف الآخر. وتكون مدة الإشعار 5 أيام في حالة العقود التي تقل مدتها الإجمالية عن شهرين، أو 14 يوما في حالة العقود ذات المدة الأطول.

contracts with a total period of less than two months or 14 days in the case of contracts with a longer period. In the event of the Contract being terminated prior to its due expiry date in this way, the Service provider/contractor shall be compensated on a pro rata basis for no more than the actual amount of work performed to the satisfaction of GOAL. Additional costs incurred by GOAL resulting from the termination of the Contract by the Service provider/contractor may be withheld from any amount otherwise due to the Service provider/contractor from GOAL. This contract shall be automatically terminated, and the Service provider/contractor shall have no right to any form of compensation, if it emerges that the award or execution of the contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company GOAL reserves the right to withhold payments while any investigation is taking place into suspected wrongdoing or breaches of policy. GOAL reserves the right to make no payment of sums due (even when goods or services have been supplied), in instances where wrongdoing is present.	في حالة فسخ العقد قبل تاريخ انتهاء صلاحيته بهذه الطريقة، يتم تعويض مزود الخدمة / المقاول على أساس تناسبي بما لا يزيد عن المبلغ الفعلي للعمل المنجز على نحو يرضي غول. ويجوز اقتطاع التكاليف الإضافية التي تتكبدها غول نتيجة إنهاء العقد من قبل مزود الخدمة / المقاول من أي مبالغ كان ينبغي سدادها لمزود الخدمة / المقاول من غول. ينفسخ هذا العقد تلقائيا، ولا يحق لمزود الخدمة/المقاول الحصول على أي شكل من أشكال التعويض، إذا تبين أن منح العقد أو تنفيذه قد أدى إلى نفقات تجارية غير عادية. وتكون هذه النفقات التجارية غير العادية هي عمولات غير مذكورة في العقد الرئيسي أو لا تنبع من عقد مبرم بشكل صحيح يشير إلى العقد الرئيسي، أو عمولات لم تدفع مقابل أي خدمة فعلية ومشروعة، أو عمولات محولة إلى ملاذ ضريبي، أو عمولات مدفوعة إلى مستلم لم يتم تحديده بوضوح أو عمولات مدفوعة لشركة لها كل مظهر من مظاهر كونها شركة وهمية. تحتفظ غول بحقها في الامتناع عن سداد المدفوعات أثناء إجراء أي تحقيق في أي مخالفات أو انتهاكات سياسة مشتبه بها. وتحتفظ غول بالحق في عدم دفع المبالغ المستحقة (حتى في حال تم توريد السلع أو الخدمات)، في الحالات التي يوجد فيها مخالفات.
32. DATA PROTECTION The service provider/contractor hereby acknowledges that it shall comply with all applicable requirements of The General Data Protection Regulation (EU 2016/679); The Data Protection Acts 1988-2018; and The E-Privacy Directive 2002/58/EC, as amended from time to time (the "**Data Protection Legislation**") should Personal Data be accessed, viewed or in any way Processed by the Supplier. If during the term of the Contract it is contemplated that the Supplier will Process Personal Data, the Supplier shall only engage in such Processing where a data processing agreement has been put in place. GOAL reserves the right to rescind any Contract should the Supplier's data protection and security procedures be considered (in GOAL's sole opinion) non-compliant with the Data Protection Legislation. Defined terms in this clause 31 will have the meaning set out in the Data Protection Legislation as defined above.	**32-حماية البيانات** يقر مزود الخدمة / المقاول بموجب هذا بأنه سيمتثل لجميع المتطلبات المعمول بها في اللائحة التنظيمية المتعلقة بحماية البيانات العامة (EU 2016/679) ؛ قوانين حماية البيانات 1988-2018 ؛ وتوجيهات الخصوصية الإلكترونية EC/58/2002 ، بصيغته المعدلة من وقت لآخر ("تشريعات حماية البيانات") في حال الوصول إلى البيانات الشخصية أو عرضها أو معالجتها بأي شكل من الأشكال من قبل المورد. إذا كان من المتوقع خلال مدة العقد أن يقوم المورد بمعالجة البيانات الشخصية، فيجب على المورد عدم القيام في مثل هذه المعالجة إلا بوجود اتفاقية معالجة بيانات. تحتفظ غول بالحق في فسخ أي عقد إذا تم اعتبار إجراءات حماية البيانات والأمن الخاصة بالمورد (في رأي غول وحدها) غير متوافقة مع تشريعات حماية البيانات. سيكون للمصطلحات المحددة في هذا البند 31 المعنى المنصوص عليه في تشريع حماية البيانات كما هو محدد أعلاه.
33. CONFIDENTIALITY The Supplier shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Supplier to GOAL without specific approval from GOAL. Nor shall the Supplier in any manner whatsoever use the name of GOAL, or any abbreviation thereof, in connection with his business or otherwise. Non-observance of these conditions shall entitle GOAL to cancel the Contract, or any part thereof, and to hold the Supplier liable for any damages which GOAL has sustained as a result thereof.	**33-السرية** لا يجوز للمورد الإعلان أو البوح عن حقيقة أنه مورد لغول دون موافقة محددة من غول. كما لا يجوز للمورد بأي شكل من الأشكال استخدام اسم غول، أو أي اختصار له، فيما يتعلق بأعماله أو غير ذلك. إن عدم مراعاة هذه الشروط يخول غول إلغاء العقد أو أي جزء منه وتحميل المورد المسؤولية عن أي أضرار لحقت بغول نتيجة لذلك.
34. DISPUTES - ARBITRATION Any claim or controversy arising out of or relating to this or any contract resulting here from, or to the breach, termination or invalidity thereof, shall be, unless settled amicably through negotiation, submitted to arbitration in accordance with Irish law. Or In accordance with the law applicable locally in the district of implementation of this Works/Services Contract.	**34 – النزاعات – التحكيم** يجب إحالة أي مطالبة أو خلاف ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد أو أي عقد ناتج عن أو خرقه أو إنهائه أو بطلانه إلى التحكيم وفقا للقانون الأيرلندي أو وفقا للقانون المعمول به محليا في منطقة تنفيذ عقد الأعمال / الخدمات هذا، ما لم تتم تسويته ودياً عن طريق التفاوض.
35. SETTLEMENT OF DISPUTES The parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract including any disputes regarding the existence, validity or termination. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties. Unless, any such dispute, controversy or claim between the parties arising out of or relating to this Contract or the breach, existence, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this article within sixty (60) days after receipt by one party of the other party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules as at present in force, including its provision on applicable law. The place of arbitration shall be Ireland and the language to be used in the proceedings shall be English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in this Contract, the arbitral tribunal shall also have no authority to award interest. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration and as being the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.	**35- تسوية النزاعات** يجب على الطرفين بذل قصارى جهدهما لتسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو فيما يتعلق بهذا العقد ودياً، بما في ذلك أي نزاعات تتعلق بوجود أو صلاحية أو إنهاء. وعندما يرغب الطرفان في التماس تسوية ودية عن طريق المصالحة، تتم المصالحة وفقا لقواعد الأونسيترال للتحكيم المعمول بها عندئذ، أو وفقا لأي إجراء آخر على النحو الذي يتفق عليه الطرفان. ما لم تتم تسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة بين الطرفين والتي قد تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد أو خرقه أو وجوده أو إنهائه أو بطلانه وديا بموجب الفقرة السابقة من هذه المادة في غضون ستين (60) يوما بعد استلام أحد الطرفين لطلب الطرف الآخر لهذه التسوية الودية، يحال مثل هذا النزاع أو الخلاف أو المطالبة من قبل أي من الطرفين التحكيم وفقا لقواعد الأونسيترال للتحكيم بصيغتها السارية حاليا، بما في ذلك أحكامها المتعلقة بالقانون المنطبق. يكون مكان التحكيم هو أيرلندا وتكون اللغة المستخدمة في الإجراءات هي اللغة الإنجليزية. ولا يكون لمحكمة التحكيم سلطة الحكم بتعويضات تأديبية. بالإضافة إلى ذلك، ما لم ينص هذا العقد صراحة على خلاف ذلك، لا يكون لمحكمة التحكيم أيضا أي سلطة لمنح الفائدة. يلتزم الطرفان بأي قرار تحكيم يصدر نتيجة لهذا التحكيم وباعتباره الفصل النهائي في أي نزاع أو خلاف أو مطالبة من هذا القبيل.
36. WITHHOLDING TAX GOAL reserves the right to deduct withholding tax from the service provider/contractor's invoice if so required by law. This will apply unless the service provider/contractor has supplied in advance the required documentation proving its exemption from withholding tax (e.g. withholding tax exemption certificate).	**36- الضرائب المستقطعة** تحتفظ غول بالحق في خصم ضريبة الاستقطاع من فاتورة مزود الخدمة / المقاول إذا اقتضى الأمر ذلك بمقتضى القانون. سيتم تطبيق ذلك ما لم يقدم مزود الخدمة / المقاول بشكل مسبق الوثائق المطلوبة التي تثبت إعفائه من ضريبة الاستقطاع (مثل شهادة الإعفاء من الضريبة المستقطعة).
37. GOVERNING LAW AND JURISDICTION These Terms and Conditions shall be governed by the laws of Ireland and subject to the exclusive jurisdiction of the Irish Courts, or in accordance with the locally applicable jurisdiction in the local courts in the district of implementing this Contract.	**37-القانون والشريعة الساندة** تخضع هذه الشروط والأحكام لقوانين أيرلندا وتخضع للاختصاص القضائي الحصري للمحاكم الأيرلندية، أو وفقا للاختصاص القضائي المعمول به محليا في المحاكم المحلية في منطقة تنفيذ هذا العقد.

38. BANK GUARANTEE

When specifically requested by GOAL, a bank guarantee from a well reputed bank acceptable to GOAL in the currency in which the Contract is payable and for an amount to be prescribed by GOAL shall be obtained by the Service provider/contractor at his expense and deposited with GOAL before start of the Contract. In the event of any loss, damage and/or extra costs incurred by GOAL by reason of the Service provider/contractor's default, negligence or failure to perform the terms and conditions of the Contract or any part thereof, that part of any such loss, damage and/or extra costs which is represented by the full or by any lesser amount of such guarantee shall be immediately and initially reimbursable to GOAL from such guarantee without prejudice to its right to hold the Service provider/contractor liable for the full amount of such loss, damage and/or extra cost. The guarantee shall be valid for a period of not less than 30 days after the services or works are confirmed as concluded by GOAL.

38-الضمان البنكي

متى طَلَبَت غول ذلك على وجه التحديد، يجب أن يحصل مزود الخدمة/المقاول على ضمان مصرفي، وعلى نفقته الخاصة، من بنك ذو سمعة طيبة مقبول لدى غول بالعملة التي يُدفع بها العقد وبمبلغ تحدده غول، ويتم إيداعه لدى غول قبل بدء العقد. في حالة حدوث أي خسارة أو ضرر و / أو تكاليف إضافية تتكبدها غول بسبب تقصير مزود الخدمة / المقاول أو إهماله أو عدم تنفيذه لشروط وأحكام العقد أو أي جزء منه، فإن هذا الجزء من أي خسارة أو ضرر و / أو تكاليف إضافية والتي يمثلها كامل أو أي مبلغ أقل من هذا الضمان يجب أن تُسدد فورا ومبدئيا لغول من هذا الضمان دون الإخلال بحقها في تحميل مزود الخدمة / المقاول المسؤولية عن المبلغ الكامل لهذه الخسارة و / أو الضرر و / أو التكلفة الإضافية. يجب أن يكون الضمان ساري المفعول لمدة لا تقل عن 30 يوما بعد تأكيد استكمال الخدمات أو الأعمال من قبل غول.

39. ENVIRONMENTAL STANDARDS

Service provider/contractors should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are:

- Waste Management
- Packaging and Paper
- Conservation
- Energy Use
- Sustainability
- Include something about raw materials/sourcing.

39-المعايير البيئية

يجب على مزودي الخدمات / المقاولين كحد أدنى الامتثال لجميع المتطلبات التشريعية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم.

المجالات التي ينبغي النظر فيها هي:

- إدارة المخلفات
- التعبئة والتغليف والورق
- التوفير
- استخدام الطاقة
- الاستدامة
- تضمين شيء عن المواد الخام /المصادر

40. HUMAN TRAFFICKING

GOAL has adopted a policy supporting the prohibition of trafficking in persons including the trafficking-related activities for any purpose, including the use of forced labour. Service providers/contractors and their employees, and agents shall not:

- Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of performance of the contract;
- Procure commercial sex acts during the period of performance of the contract;
- Use forced labour in the performance of the contract;
- Destroy, conceal, confiscate, or otherwise deny access by an employee to the employee's identity or immigration documents, such as passports or drivers' licenses, regardless of issuing authority;
- Use misleading or fraudulent practices during the recruitment of employees or offering of employment, such as failing to disclose, in a format and [illegible] language accessible to the worker, basic information or making material misrepresentations during the recruitment of employees regarding the key terms and conditions of employment, including wages and fringe benefits, the location of work, the living conditions, housing and associated costs (if employer or agent provided or arranged), any significant cost to be charged to the employee, and, if applicable, the hazardous nature of the work

Should the Service provider/contractor become aware of, or suspect, human trafficking activities during the execution of the contract the Contractor must immediately inform GOAL to enable appropriate action to be taken.

In respect to any contract funded by the UK Government the Service provider/contractor is expected to be familiar with the terms of the UK Modern-Slavery Act 2015, and to abide by the conditions of the Act.

40-الاتجار بالبشر

اعتمدت غول سياسة تدعم حظر الاتجار بالأشخاص بما في ذلك الأنشطة المتعلقة بالاتجار لأي غرض، بما في ذلك استخدام العمل القسري. يجب على مزودين الخدمة / المقاولين وموظفيهم، والوكلاء عدم - :

- الانخراط في أشكال شديدة من الاتجار بالأشخاص أثناء فترة تنفيذ العقد؛
- شراء أعمال جنسية تجارية خلال فترة تنفيذ العقد؛
- استخدام العمل القسري في أداء العقد؛
- تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو رفض وصول الموظف إلى هوية الموظف أو وثائق الهجرة، مثل جوازات السفر أو تراخيص السائقين، بغض النظر عن سلطة الإصدار؛
- استخدام ممارسات مضللة أو احتيالية أثناء توظيف الموظفين أو عرض العمل، مثل عدم الإفصاح، في صيغة اللغة التي يمكن للعامل الوصول إليها أو المعلومات الأساسية أو تقديم مواد مضللة أثناء توظيف الموظفين فيما يتعلق بالأحكام والشروط الرئيسية للعمالة، بما في ذلك الأجور والمزايا الإضافية وموقع العمل وظروف المعيشة والإسكان والتكاليف المرتبطة بها (إذا كان صاحب العمل أو الوكيل قدمت أو رتبت)، أي تكلفة كبيرة ليتم تحميلها على الموظف، وإذا لزم الأمر، الطبيعة الخطرة للعمل

في حالة اشتباه ان مزود الخدمة / المقاول ارتبط بأنشطة للاتجار بالبشر أثناء تنفيذ العقد، يجب على المقاول أن يخبر غول على الفور باتخاذ الإجراءات المناسبة.

فيما يتعلق بأي عقد تموله حكومة المملكة المتحدة، من المتوقع أن يكون مزود الخدمة / المقاول على دراية بشروط قانون الرق الحديث لعام 2015 في المملكة المتحدة، والالتزام بشروط هذا القانون.